

Les enjeux de la traduction

Grzegorz Markowski
Université d'Opole
g.markowski10@wp.pl

Abstract: Translation has a long history, dating back to antiquity, playing a key role in intellectual mediation and the dissemination of ideas, especially during the Renaissance. Today, it addresses contemporary challenges while facilitating intercultural understanding and preserving linguistic diversity. Economically, it enables the expansion of international markets, improves communication and ensures regulatory compliance, providing competitive advantages. In the digital age, translation connects cultures globally through advanced technologies. The future of translation relies on AI and automated translation, providing real-time translations and cultural adaptation, while raising crucial ethical questions.

Keywords: translation, digital era, economic challenge

Résumé : La traduction a une longue histoire, remontant à l'Antiquité, jouant un rôle clé dans la médiation intellectuelle et la diffusion des idées, surtout durant la Renaissance. Aujourd'hui, elle relève des défis contemporains tout en facilitant la compréhension interculturelle et préservant la diversité linguistique. Sur le plan économique, elle permet l'expansion des marchés internationaux, améliore la communication et assure la conformité réglementaire, offrant des avantages concurrentiels. À l'ère numérique, la traduction connecte les cultures globalement grâce aux technologies avancées. L'avenir de la traduction repose sur l'IA et la traduction automatisée, offrant des traductions en temps réel et une adaptation culturelle, tout en soulevant des questions éthiques cruciales.

Mots-clés : traduction, ère numérique, enjeu économique

La traduction a une longue histoire qui remonte à l'Antiquité, où elle jouait un rôle crucial dans la médiation intellectuelle. Au cours de la Renaissance, elle a favorisé la diffusion des idées, et à l'époque moderne, elle a évolué pour relever divers défis contemporains. La traduction est également un pont culturel essentiel, facilitant la compréhension interculturelle et la diffusion des connaissances, tout en préservant la diversité linguistique. Les avancées technologiques ont amélioré ce processus, bien que des défis persistent, notamment ceux liés à la promotion de la traduction.

Sur le plan économique, la traduction permet l'expansion des marchés internationaux, améliore la communication interne et externe, et facilite l'accès à l'information. Elle joue un rôle crucial dans le commerce et le marketing international, assure la conformité réglementaire et procure des avantages concurrentiels. À l'ère numérique, la traduction repousse les frontières de la communication, connectant les cultures dans un monde globalisé grâce aux technologies avancées.

L'avenir de la traduction au XXI^e siècle repose sur le pouvoir de la technologie et de la communication. L'intelligence artificielle (IA) et la traduction automatisée révolutionnent ce domaine, offrant des possibilités de traduction en temps réel et d'adaptation culturelle. Cependant, ces avancées soulèvent également des questions éthiques importantes qui doivent être abordées pour garantir une pratique responsable de la traduction.

La traduction est un élément essentiel de la communication interculturelle et de l'échange d'informations à l'échelle mondiale. Elle revêt une importance cruciale dans un monde de plus en plus interconnecté, où la barrière de la langue est souvent le principal obstacle à la compréhension mutuelle.

L'objectif principal d'une traduction précise et efficace est de réussir à transmettre un message à un destinataire sans pour autant en atténuer le sens. Par conséquent, le destinataire doit comprendre le message comme si celui qui l'a initialement imaginé le lui avait transmis dans la même langue¹.

Cet article présente les enjeux de la traduction en mettant en lumière les informations générales sur son rôle fondamental surtout dans les domaines culturels, économiques, politiques et technologiques.

1 La traduction : une très courte histoire

La traduction est l'art de rendre un texte rédigé dans une langue donnée dans une autre langue tout en préservant son sens, sa tonalité et son intention. Cet acte complexe et fascinant a une histoire millénaire qui remonte à l'aube de la civilisation humaine. Depuis ses modestes débuts jusqu'à son rôle central dans

¹ A. Chelin : Les enjeux de la traduction dans le contexte actuel de mondialisation, 2016. Disponible au site: <http://www.quickprotranslations.com/blog/fr/les-enjeux-de-la-traduction-dans-le-contexte-actuel-de-mondialisation/>. Consulté le 16 octobre 2023.

le monde moderne, la traduction a joué un rôle clé dans la diffusion des idées, la préservation de la culture et le rapprochement des peuples à travers les âges.

La traduction est un art qui a traversé les âges, remontant à l'Antiquité. Les premières traductions connues remontent à l'époque de l'Empire romain, avec des œuvres traduites du grec vers le latin. L'histoire de la traduction est riche en évolutions, depuis les premiers manuscrits enluminés traduits dans les monastères médiévaux jusqu'aux défis de la traduction de textes scientifiques et techniques contemporains. Cette section explorera l'évolution de la traduction à travers l'histoire, en soulignant les réalisations notables et les défis rencontrés. La naissance de la traduction peut être retracée dans les sociétés anciennes. Les Égyptiens, les Sumériens et les Mésopotamiens pratiquaient déjà la traduction il y a des milliers d'années, principalement pour faciliter le commerce et les relations diplomatiques. Les scribes de l'Égypte antique traduisaient des textes religieux et juridiques de l'égyptien au grec pour satisfaire les besoins d'une société cosmopolite. Au Moyen Âge, des penseurs arabes, juifs et chrétiens ont joué un rôle clé dans la traduction de textes philosophiques, scientifiques et littéraires d'une langue à l'autre. La célèbre École de traducteurs de Tolède, en Espagne, a traduit des textes en arabe et en grec, préservant ainsi des œuvres essentielles de la Grèce antique et de la pensée islamique. La Renaissance a marqué une période de renouveau intellectuel en Europe, et la traduction a joué un rôle central dans cette révolution culturelle. Des penseurs comme Erasme ont traduit des textes classiques, permettant aux idées de l'Antiquité de circuler largement et d'influencer la pensée européenne.

Au fur et à mesure que le monde est devenu de plus en plus interconnecté, la traduction est devenue un élément clé de la communication internationale. La traduction est également essentielle dans le monde des affaires, de la littérature, du cinéma, de la science et de bien d'autres domaines. La traduction dans le monde moderne est confrontée à de nouveaux défis, notamment la traduction automatique alimentée par l'intelligence artificielle. Des outils tels que par exemple Google Translate offrent une traduction rapide, mais ils sont encore loin de pouvoir capturer la subtilité et la nuance de la langue. La traduction humaine reste essentielle pour les textes complexes et les contextes culturels délicats.

La traduction est une histoire millénaire qui a évolué avec la civilisation humaine. De modestes débuts dans l'Antiquité à son rôle central dans le monde moderne, la traduction a joué un rôle clé dans la diffusion des idées, la préservation de la culture et le rapprochement des peuples. Alors que de nouveaux défis émergent dans le monde contemporain, l'art de la traduction continue

d'être une pierre angulaire de la communication internationale et de la compréhension interculturelle.

2 La traduction : un pont culturel

La traduction est bien plus qu'une simple transposition de mots d'une langue à une autre. Elle est une pratique ancienne qui permet la conversion du texte d'une langue source vers une langue cible tout en préservant le sens et l'intention de l'original. Au-delà de son rôle évident dans la communication internationale, la traduction est un pont culturel puissant qui favorise l'échange entre des mondes culturels et linguistiques différents. Elle est le moyen par lequel les cultures se rencontrent, se comprennent, et échangent des idées. Les nuances linguistiques, les jeux de mots, les expressions idiomatiques et les références culturelles posent des défis considérables aux traducteurs.

La traduction joue un rôle essentiel en facilitant la communication entre différentes cultures et langues. Cet article examine l'importance de la traduction en tant que pont culturel, mettant en lumière son impact sur la compréhension interculturelle, la diffusion des idées et la préservation de la diversité linguistique. On explore également les défis auxquels les traducteurs sont confrontés et comment les technologies avancées influencent ce domaine. Enfin, on souligne l'importance de promouvoir la traduction en tant qu'outil essentiel pour la compréhension mutuelle et l'enrichissement culturel. La traduction facilite la compréhension entre différentes cultures en permettant aux personnes de s'engager avec des textes et des idées provenant d'horizons divers. Elle ouvre la porte à la découverte de littératures, de coutumes et de perspectives culturelles, permettant aux individus de développer une appréciation plus profonde et nuancée du monde qui les entoure.

La traduction est un moyen essentiel de diffuser des idées et de la connaissance à travers les frontières linguistiques. Les œuvres littéraires, scientifiques et académiques, ainsi que les documents techniques et commerciaux, sont traduits pour un public international, permettant ainsi la transmission des avancées dans divers domaines et la promotion de la diversité culturelle. La diversité linguistique est un élément clé du patrimoine culturel de l'humanité. La traduction joue un rôle crucial dans la préservation de cette diversité en permettant la sauvegarde des langues moins répandues et menacées. En traduisant des œuvres et en favorisant la communication interculturelle, elle contribue à la

pérennité des langues minoritaires. La traduction est un processus complexe et subtil qui exige une compréhension profonde des nuances culturelles et linguistiques. Les traducteurs sont confrontés à des défis tels que l'ambiguïté, la connotation culturelle, et l'adaptation de textes à un nouveau public. La qualité de la traduction dépend de la compétence et de la sensibilité des traducteurs.

Il est impératif de promouvoir la traduction en tant qu'outil essentiel pour la compréhension mutuelle et l'enrichissement culturel. Cela implique de soutenir les traducteurs professionnels, d'encourager l'apprentissage des langues étrangères, et de sensibiliser au rôle crucial de la traduction dans notre monde de plus en plus interconnecté. La traduction est un pont culturel essentiel qui favorise la compréhension entre les cultures, la diffusion des idées et la préservation de la diversité linguistique. Sa promotion et son soutien sont nécessaires pour préserver la richesse culturelle et linguistique tout en favorisant un monde plus connecté et inclusif.

3 La traduction : un enjeu économique

Dans un monde globalisé, la traduction est un pilier de la communication internationale pour les entreprises, les gouvernements et les organisations non gouvernementales. Les enjeux économiques liés à la traduction sont nombreux, notamment en ce qui concerne le marketing, le commerce international, la localisation de logiciels et de sites web, et la gestion de contrats internationaux. La traduction est souvent perçue comme une discipline littéraire ou linguistique, mais elle est bien plus que cela. Elle joue un rôle crucial dans le monde des affaires et de l'économie mondiale. En effet, la traduction est un enjeu économique majeur pour les entreprises, les gouvernements et les organisations internationales. Les entreprises qui cherchent à étendre leurs activités à l'étranger doivent surmonter la barrière de la langue. La traduction permet de franchir cette barrière en adaptant le contenu, qu'il s'agisse de sites web, de documents marketing ou de contrats, dans la langue du marché cible. Cela ouvre de nouvelles opportunités commerciales et favorise la croissance économique. Dans un monde de plus en plus globalisé, la communication internationale est essentielle. Les organisations multinationales doivent assurer une communication efficace entre leurs équipes situées dans divers pays. La traduction de documents internes, de rapports et de correspondance est essentielle pour maintenir une communication fluide, ce qui contribue à une meilleure

productivité et à une prise de décision plus éclairée. La traduction joue un rôle crucial dans la diffusion de connaissances et d'informations. Cela concerne non seulement les informations commerciales, mais aussi les recherches académiques, les normes industrielles, les réglementations gouvernementales, et bien plus encore. Les entreprises et les individus ont besoin d'accéder à des informations dans différentes langues pour rester compétitifs sur le plan international. Le commerce international repose sur la compréhension mutuelle entre les partenaires commerciaux. La traduction des contrats commerciaux, des accords de partenariat et des documents douaniers est cruciale pour garantir des transactions transparentes et sans heurts. Les erreurs de traduction peuvent entraîner des litiges coûteux et nuire aux relations commerciales. De plus, les entreprises opérant à l'échelle internationale doivent se conformer aux réglementations locales et internationales. La traduction de documents légaux, de réglementations et de rapports de conformité est essentielle pour respecter les lois et les normes en vigueur, ce qui évite les sanctions financières et les pertes de réputation. Les entreprises qui investissent dans des services de traduction de qualité se démarquent de la concurrence. Elles sont en mesure d'atteindre un public plus large, de s'adapter aux marchés étrangers et de développer des relations solides avec leurs partenaires internationaux. La traduction peut donc offrir un avantage concurrentiel significatif.

Le marketing est un domaine où la traduction est particulièrement importante. Les messages publicitaires, les slogans, les brochures et les sites web doivent être adaptés à la culture et à la langue du public cible. Une traduction de qualité est essentielle pour éviter les malentendus culturels et pour maximiser l'efficacité des campagnes marketing.

En résumé, la traduction est un enjeu économique majeur dans un monde de plus en plus interconnecté. Elle facilite l'expansion sur les marchés internationaux, améliore la communication, assure l'accès à l'information, favorise le commerce international, optimise le marketing, garantit la conformité réglementaire et offre des avantages concurrentiels. Les entreprises et les organisations qui reconnaissent l'importance de la traduction sont mieux préparées à prospérer dans l'économie mondiale.

4 La traduction à l'ère numérique

D'après Michaël Oustinoff

À l'heure de la démocratisation des voyages et des nouvelles technologies, qui nous met en contact avec les langues les plus diverses, la traduction non seulement s'étend mais se diversifie pour prendre de nouvelles formes, qu'il est indispensable de prendre en compte, que ce soit à l'échelle du spécialiste ou du profane. (2015 : 3)²

En plus « Il paraît évident qu'un bon nombre de traducteurs ont eu recours un jour, ne serait-ce que par curiosité, à des logiciels de traduction en ligne pour obtenir instantanément l'équivalent d'un mot, d'une phrase ou même de plusieurs paragraphes » (2022 : 698)³.

Actuellement, les technologies avancées, telles que les logiciels de traduction automatique, ont considérablement influencé le domaine de la traduction. Bien qu'elles offrent des avantages en termes de vitesse, elles ne peuvent pas toujours saisir les subtilités culturelles et linguistiques. La traduction humaine reste inégalée en termes de qualité et de sensibilité culturelle. L'avènement de la technologie a radicalement transformé la traduction. Les outils de traduction assistée par ordinateur, la traduction automatique et l'intelligence artificielle sont devenus des acteurs majeurs dans le domaine de la traduction. L'ère numérique a apporté des changements radicaux dans presque tous les aspects de nos vies, y compris la manière dont nous communiquons et interagissons avec le monde. L'une des avancées les plus marquantes de cette révolution technologique est la traduction à l'ère numérique. Cette transformation a bouleversé le paysage de la traduction, repoussant les frontières de la communication à des niveaux jusque-là inimaginables.

Les technologies de traduction automatique, autrement connues sous le nom de MT (Machine Translation), ont parcouru un long chemin depuis leurs débuts. Les traducteurs automatiques, tels que par exemple Google Translate, DeepL, Microsoft Translator ont révolutionné la manière dont on accède aux informations dans différentes langues. Ils sont devenus des outils incontournables pour les voyageurs, les étudiants, les entreprises et les gouvernements. Grâce à l'intelligence artificielle, ces systèmes s'améliorent constamment et offrent

² M. Oustinoff : La traduction. Collection *Que sais-je?*, Presses Universitaires de France, 2015.

³ Y. Daoud : La Traduction à l'Ere des Outils Technologiques, *Translation* 9, 2022 : 696–708.

des traductions de plus en plus précises. Les traducteurs utilisent des différents outils de traduction assistée par ordinateur. Ce sont par exemple:

- SDL Trados,
- Wordfast,
- CAT (Computer-Assisted Translation),
- MemoQ,
- OmegaT,
- DéjàVu.

Les systèmes énumérés ci-dessus ont considérablement amélioré leur capacité à traduire des textes de manière fluide. Malgré ces progrès, la traduction automatique a encore ses limites, en particulier lorsqu'il s'agit de nuances culturelles, de jeux de mots ou de textes très techniques. Ces outils facilitent la gestion des mémoires de traduction, des glossaires et des processus de révision, permettant aux traducteurs de gagner du temps et de garantir la cohérence dans leurs traductions.

L'ère numérique a également transformé la manière dont les traducteurs travaillent. De plus en plus de traducteurs travaillent de manière indépendante, collaborant avec des clients du monde entier grâce à Internet. Les plateformes en ligne permettent de mettre en relation les traducteurs avec des clients, éliminant les barrières géographiques et offrant des opportunités de travail dans un marché mondial. Cependant, le débat sur la traduction à l'ère numérique ne se limite pas à la technologie. Il soulève également des questions éthiques et de qualité. Alors que la traduction automatique est de plus en plus utilisée pour des tâches courantes, il est essentiel de s'assurer que la qualité des traductions est maintenue à un niveau élevé. Cela signifie que les traducteurs humains doivent jouer un rôle de plus en plus important dans la révision et l'amélioration des traductions automatiques.

L'ère numérique a également remis en question la notion de propriété intellectuelle et de droits d'auteur dans le domaine de la traduction. Les traducteurs professionnels doivent naviguer dans un paysage complexe de droits d'utilisation et de partage de traductions. La technologie a facilité la distribution de traductions sur une échelle mondiale, mais elle a également soulevé des questions juridiques quant à qui détient les droits sur ces traductions. De plus,

une mauvaise traduction peut avoir des conséquences graves, que ce soit dans le domaine du droit, de la médecine, de la politique ou de la diplomatie. Il faut souligner que tous les concepts, les exigences et les règles relatifs à la traduction et aux services de traduction règle la norme internationale ISO 18587: 2017 (F) (version française) qui se trouve au site: <https://cdn.standards.iteh.ai/samples/62970/b7177536fc7c4cd5b589432e51946e93/ISO-18587-2017.pdf>⁴.

Alors, la traduction à l'ère numérique est une double épée. D'un côté, elle offre des avantages considérables en matière de rapidité, d'efficacité et d'accessibilité à la communication multilingue. De l'autre, elle soulève des défis en matière de qualité, d'éthique et de droits de propriété intellectuelle. Pour profiter pleinement des avantages de la traduction à l'ère numérique, il est essentiel de trouver un équilibre entre les capacités des machines et le savoir-faire humain, tout en continuant à explorer de nouvelles façons d'exploiter cette technologie pour faciliter la communication interculturelle à travers le monde.

Le XXI^e siècle apporte également son lot de défis à la traduction. L'essor des médias sociaux et de l'information en temps réel signifie que les traducteurs doivent travailler plus rapidement que jamais pour répondre à la demande. De plus, les traducteurs doivent faire face à des enjeux tels que la désinformation et la manipulation de l'information, ce qui exige une grande responsabilité éthique. La traduction au XXI^e siècle doit également s'adapter à l'évolution des langues. De nouvelles expressions, des termes techniques et des acronymes apparaissent constamment, ce qui oblige les traducteurs à rester à jour et à développer leur expertise dans des domaines spécialisés. La traduction au XXI^e siècle est un acte d'ouverture culturelle, de compréhension mutuelle et de connectivité mondiale. La technologie joue un rôle majeur dans l'expansion de la traduction, mais la contribution des traducteurs humains reste essentielle pour préserver la richesse des langues et des cultures du monde. La traduction est un véritable art qui permet de construire des ponts et de favoriser la collaboration à l'échelle mondiale, et son importance ne fera que croître au cours du XXI^e siècle.

Cependant, la technologie n'a pas remplacé les traducteurs humains, loin de là. Les nuances culturelles, les subtilités linguistiques et les contextes spécifiques restent des domaines où l'expertise humaine est essentielle.

⁴ Services de traduction – Post-édition d'un texte résultant d'une traduction automatique – Exigences: <https://cdn.standards.iteh.ai/samples/62970/b7177536fc7c4cd5b589432e51946e93/ISO-18587-2017.pdf>. Consulté le 13 octobre 2023.

5 L'avenir de la traduction : Le pouvoir de la technologie et de la communication

La traduction était toujours un moyen essentiel de communication entre les différentes cultures et langues du monde. Au XXI^e siècle, elle est plus importante que jamais, car la mondialisation et l'interconnectivité continuent de rapprocher les peuples et les entreprises du monde entier. Cependant, l'avenir de la traduction est en constante évolution grâce aux technologies avancées et à la demande croissante pour des services de traduction plus rapides et plus précis.

Dernièrement, l'intelligence artificielle (IA) a apporté des avancées significatives dans le domaine de la traduction. Les systèmes de traduction automatique basés sur l'IA, tels que les réseaux neuronaux profonds, ont considérablement amélioré la qualité des traductions automatisées. Des entreprises comme Google et Microsoft ont développé des outils de traduction automatique qui sont accessibles à tous et qui continuent de s'améliorer grâce à l'apprentissage automatique.

Cela ne signifie pas la fin des traducteurs humains, mais plutôt une transformation de leur rôle. Les traducteurs humains peuvent désormais se concentrer sur des tâches plus complexes nécessitant une compréhension culturelle et contextuelle, tandis que les traductions simples peuvent être effectuées plus rapidement et moins coûteusement par des machines. L'avenir réside dans la collaboration harmonieuse entre l'IA et les traducteurs humains. La communication en temps réel est devenue la norme dans notre monde interconnecté. Les applications de messagerie instantanée, les réunions en ligne et les médias sociaux ont créé une demande croissante pour des traductions en temps réel. Les applications de traduction automatique instantanée sont en train de devenir un outil essentiel pour briser les barrières linguistiques en temps réel, facilitant la communication entre des individus qui ne parlent pas la même langue.

Les technologies de traduction en temps réel sont encore en développement, mais elles promettent de transformer la manière dont nous communiquons à l'échelle mondiale. Elles ouvrent de nouvelles possibilités pour la collaboration internationale, les voyages, le commerce et l'éducation.

La traduction ne se limite pas à la simple conversion de mots d'une langue à une autre. La localisation, c'est-à-dire l'adaptation d'un produit, d'un site web ou d'une application à un marché cible spécifique, est devenue cruciale dans un monde mondialisé. Il ne suffit pas de traduire, il faut également comprendre les spécificités culturelles et linguistiques d'une région. Les entreprises qui

réussissent à maîtriser l'art de la localisation sont en mesure d'atteindre un public plus large et de renforcer leur présence à l'international. Les traducteurs et les experts en localisation jouent un rôle essentiel dans cette évolution, en garantissant que les messages et les produits s'adaptent de manière transparente à chaque marché. L'utilisation de l'IA pour la traduction peut soulever des problèmes de confidentialité, de biais culturel et de perte de qualité.

Le XXI^e siècle apporte des changements radicaux dans la manière dont les gens communiquent, interagissent et collaborent à travers le monde. La traduction au XXI^e siècle est bien plus que la simple conversion de mots d'une langue à une autre. C'est un moyen de connecter les cultures, de faciliter le commerce international, de promouvoir la compréhension mutuelle et de créer des ponts entre des mondes autrefois séparés par la barrière de la langue. Au XXI^e siècle, la traduction joue un rôle crucial dans la promotion de la diversité culturelle. Elle permet de faire connaître des œuvres littéraires, des films, des séries, de la musique et des idées à un public international. Les traducteurs littéraires, par exemple, sont des artisans talentueux qui rendent accessibles des chefs-d'œuvre de la littérature mondiale à un large éventail de lecteurs. Ils transforment des mots écrits dans une langue en une expérience littéraire authentique dans une autre langue, préservant l'essence de l'œuvre originale tout en la rendant compréhensible pour un nouveau public. La traduction est également cruciale dans le domaine des affaires. Les entreprises opèrent à l'échelle mondiale et doivent souvent communiquer avec des partenaires, des clients et des employés de cultures et de langues différentes. Une traduction de qualité est nécessaire pour établir des relations solides et pour garantir que les messages commerciaux sont bien compris. De plus, la traduction de sites web et de documents marketing permet aux entreprises de toucher des marchés internationaux et d'élargir leur portée.

L'avenir de la traduction au XXI^e siècle est prometteur, mais il pose également des défis. Les traducteurs humains et les professionnels de l'industrie doivent s'adapter aux nouvelles technologies tout en préservant la qualité et l'intégrité de la communication interculturelle. La clé réside dans une collaboration intelligente entre l'IA et les compétences humaines, tout en reconnaissant que la traduction est un vecteur crucial de compréhension mutuelle à l'échelle mondiale.

Références

- Chelin, A. (2016) : *Les enjeux de la traduction dans le contexte actuel de mondialisation*. <http://www.quickprotranslations.com/blog/fr/les-enjeux-de-la-traduction-dans-le-contexte-actuel-de-mondialisation/>
- Daoud, Y. (2022) : La Traduction à l'Ere des Outils Technologiques. *Translation* 9(1) : 696–708.
- ISO copyright office (2017) : *Services de traduction — Post-édition d'un texte résultant d'une traduction automatique — Exigences*. Norme internationale ISO 18587. <https://tinyurl.com/27k8t9md>
- Oustinoff, M. (2015) : *La traduction*. Collection Que sais-je?, Presses Universitaires de France. <https://doi.org/10.3917/puf.ousti.2015.01>